

Condizioni di fornitura di Saia-Burgess Controls AG

1. Validità

Le vendite da parte di Saia-Burgess Controls AG (di seguito SBC AG) sono espressamente limitate alle condizioni di cui al presente documento e qualsiasi termine o condizione aggiuntivi o diversi, presenti nell'ordine d'acquisto dell'acquirente o in qualsiasi altro strumento, accordo, o intesa devono essere considerati modifiche sostanziali e sono respinti e non sono vincolanti per SBC AG, salvo espressa accettazione scritta di SBC AG. L'accettazione dell'ordine d'acquisto dell'acquirente da parte di SBC AG è espressamente subordinata all'accettazione dell'acquirente dei termini e condizioni contenuti nel presente documento nella loro interezza. L'accettazione dell'acquirente della fornitura da parte di SBC AG costituisce l'accettazione dell'acquirente dei presenti termini e condizioni nella loro interezza.

2. Oggetto e modalità della fornitura

L'oggetto e la modalità della fornitura sono specificati nella conferma d'ordine. I materiali e il lavoro non indicati nella stessa saranno addebitati separatamente.

3. Prezzi

- 3.1. I prezzi si intendono ex works (EXW), escluse deduzioni di qualsiasi natura.
- 3.2. I prezzi sono calcolati sulla base dei prezzi del materiale, degli indici delle retribuzioni e di altri costi di produzione, trasporto, tassi di cambio, dazi doganali, tasse e imposte in vigore al momento del preventivo. Gli aumenti di tali fattori di costo, verificatisi fino al momento della fornitura, saranno addebitati all'acquirente.

4. Termini di pagamento

- 4.1. La fattura è esigibile entro trenta giorni dalla data della fattura. Il pagamento è considerato effettuato quando e nella misura in cui il relativo importo in franchi svizzeri sia a completa disposizione di SBC AG in Svizzera.
- 4.2. Qualora l'acquirente non paghi entro i termini stabiliti, saranno applicati gli interessi di mora, al tasso applicato in Svizzera ai crediti bancari a breve termine, a partire dalla data di scadenza, senza alcun sollecito specifico. Nel caso in cui il prezzo sia dovuto in valuta estera, il tasso di interesse addebitato sarà quello applicato ai crediti bancari a breve termine, nella valuta del paese di origine; inoltre, l'acquirente indennizzerà SBC AG per qualsiasi perdita di valuta subita nel periodo che intercorre tra la data di scadenza e la data del pagamento.
- 4.3. L'acquirente osserverà le date di pagamento anche in caso di ritardo nel trasporto, nella fornitura, nel montaggio, nella messa in servizio o nell'accettazione della fornitura o qualora essi vengano impediti per ragioni che esulano dal controllo di SBC AG. L'acquirente non ha facoltà di trattenere o ridurre i pagamenti a causa di reclami, né di compensarli con contro-pretese, che SBC AG non riconosca o che non siano state stabilite con valore giuridico.

5. Periodo di fornitura

- 5.1. Il periodo di fornitura inizia alla stipula del contratto, quando le formalità ufficiali, come i permessi per l'esportazione, l'importazione e il pagamento sono stati ottenuti, quando i pagamenti e le garanzie dovuti al momento dell'ordine sono stati/e espletati/e e quando sono stati stabiliti i punti tecnici essenziali. Il periodo di fornitura si ritiene rispettato se, alla scadenza, la merce è pronta per la spedizione. Sono consentite consegne e fatturazioni parziali.
- 5.2. Il periodo di fornitura sarà esteso in modo ragionevole se dovessero sorgere impedimenti che esulano dal controllo di SBC AG, come la mancanza di permessi ufficiali per esportazione, importazione o pagamento, ritardi di pagamento, ritardi nella fornitura di dati tecnici, modifiche dell'ordine successive, casi di "forza maggiore" come epidemie, guerra, rivoluzione, gravi

interruzioni della produzione, incidenti, conflitti sindacali, ritardi o carenze nel ricevimento delle materie prime necessarie o di altro materiale, intervenuta indisponibilità di pezzi importanti, misure ufficiali, fenomeni naturali. Se l'evento di forza maggiore prosegue oltre i 90 giorni, entrambe le parti possono revocare l'ordine d'acquisto dell'acquirente. Se l'acquirente revoca l'ordine, esso corrisponderà a SBC AG un importo corrispondente al lavoro svolto prima della revoca e tutte le ragionevoli spese sostenute da SBC AG prima della revoca.

- 5.3. Sono escluse pretese per danni da parte dell'acquirente o penali derivanti dall'inadempienza contrattuale, come il ritardo nella fornitura.
- 5.4. Se si verificano ritardi nella fornitura dei beni o nei servizi, l'acquirente deve accordare a SBC AG un periodo ragionevole di proroga di almeno quattro (4) settimane. Se tale periodo viene superato per motivi non imputabili a SBC AG, l'acquirente ha facoltà di rifiutare di accettare la fornitura di parte dei beni o servizi in ritardo. Qualora l'accettazione anche solo parziale facesse gravare sull'acquirente un onere non ragionevole, l'acquirente ha facoltà di recedere dall'intero contratto.
- 5.5. Nel caso in cui SBC AG non pretenda l'adempimento del contratto, e nel caso in cui l'acquirente cancelli l'ordine per motivi non imputabili a SBC AG, sarà esigibile una penale contrattuale del 20% sul prezzo contrattuale, che si riferisce alla parte cancellata dei beni o dei servizi ancora da consegnare, salvo il risarcimento del maggior danno che SBC AG possa provare.

6. Revoca e Riprogrammazione

- 6.1. Nessun ordine d'acquisto dell'acquirente può essere revocato senza previo consenso scritto di SBC AG. L'acquirente è, ciononostante, responsabile delle spese di revoca, che possono comprendere (a) un adeguamento del prezzo basato sulla quantità dei beni consegnati, (b) tutti i costi, diretti e indiretti, sostenuti e legati all'ordine d'acquisto revocato dell'acquirente, (c) il costo pieno di tutti i materiali unici richiesti per i beni personalizzati e (d) una ragionevole indennità per le spese proporzionali e gli utili previsti in conformità agli standard del settore. SBC AG ha facoltà di cancellare l'ordine d'acquisto dell'acquirente, in tutto o in parte, in caso di violazione dei presenti termini e condizioni da parte dell'acquirente o di bancarotta, insolvenza, scioglimento o amministrazione controllata dell'acquirente.
- 6.2. La spedizione dei beni che è prevista entro 30 giorni non può essere rinviata. La spedizione dei beni prevista in un periodo compreso tra 30 e 60 giorni può essere rinviata, previo consenso scritto di SBC AG, e se rinviata oltre i 60 giorni, per tale partita non potrà aversi un ulteriore rinvio.

7. Documentazione tecnica

- 7.1. Tutta la documentazione tecnica resta di proprietà intellettuale di SBC AG e non può essere copiata o riprodotta o comunicata in alcun modo a nessun terzo, né utilizzata per la costruzione del prodotto o parti di esso.
- 7.2. I dettagli nella documentazione tecnica non contengono alcuna garanzia delle caratteristiche. Disegni dimensionali, schemi elettrici, illustrazioni e indicazioni di peso nel listino prezzi e materiale stampato non sono vincolanti. Informazioni vincolanti possono essere fornite su richiesta specifica.

8. Normative del luogo di destinazione

L'acquirente informerà tempestivamente SBC AG di tutte le normative legali, governative e di altra natura vigenti nel paese di destinazione e che devono essere rispettate nell'ambito dell'esecuzione del contratto.

9. Titolo, benefici e rischi, trasporto, assicurazione

- 9.1. I beni consegnati restano proprietà di SBC AG fino a quando l'acquirente non abbia saldato tutti gli importi dovuti a SBC AG.
- 9.2. I benefici e i rischi dei prodotti passano all'acquirente quando i prodotti lasciano lo stabilimento, indipendentemente dal fatto che la spedizione sia fatta gratuitamente, a condizioni simili o incluso il montaggio. Qualora la spedizione subisca dei ritardi per motivi che esulano dal controllo di SBC AG, i prodotti saranno stoccati a spese e rischio dell'acquirente.

- 9.3. Il trasporto è a spese e rischio dell'acquirente.
- 9.4. L'acquirente è responsabile dell'assicurazione dei prodotti contro rischi di qualsivoglia natura. Anche se l'assicurazione deve essere disposta da SBC AG, essa si intende stipulata a nome dell'acquirente.

10. Ispezione della fornitura, reclami

L'acquirente deve ispezionare tutti i beni all'atto della loro ricezione e deve fare rapporto sui difetti evidenti, danni di trasporto, mancanza di identificativo e carenze, senza indugio e comunque entro e non oltre 5 giorni dalla consegna. I difetti nascosti devono essere riferiti senza indugio e comunque entro e non oltre 5 giorni dalla loro individuazione e per iscritto a SBC AG e entro il periodo di garanzia; in caso contrario tutti i beni si intenderanno consegnati e accettati, salvo il caso in cui sia dimostrata la dolosità di SBC AG di occultare il difetto.

11. Garanzia

- 11.1. Per un periodo di ventiquattro (24) mesi a partire dalla data di produzione dei beni, identificabile da apposito codice, (salvo ove diversamente indicato con chiarezza) SBC AG si impegna a riparare o sostituire, a propria discrezione e con la massima rapidità possibile, qualsiasi parte che diventi difettosa o inservibile come conseguenza dimostrabile della scarsa qualità del materiale, costruzione difettosa o lavorazione carente. Il periodo di garanzia dei beni sostituiti o delle riparazioni effettuate termina sei (6) mesi dopo la fornitura degli stessi, purchè entro la scadenza del periodo di garanzia originale dei beni o del servizio.
- 11.2. L'acquirente ha facoltà di richiedere la cancellazione del contratto o la riduzione del prezzo contrattuale se
 - non sono possibili la riparazione o la sostituzione,
 - SBC AG non riesce a riparare o sostituire i beni entro un ragionevole periodo di tempo,
 - SBC AG rifiuta di eseguire o ritarda intenzionalmente la riparazione o la sostituzione.
- 11.3. Le carenze sono escluse dalla garanzia se derivanti da normale usura, stoccaggio o manutenzione errati, mancata osservanza delle istruzioni di montaggio e uso, sollecitazioni eccessive, improprie condizioni di funzionamento, interventi impropri da parte dell'acquirente o di terzi, mancato utilizzo di parti originali, o in caso tali carenze siano dovute ad altre cause non imputabili a SBC AG.
- 11.4. Qualsiasi altra pretesa da parte dell'acquirente in merito a carenza di beni, servizi o informazioni, in particolare per danni e cancellazione del contratto, è esclusa.
- 11.5. SBC AG, se necessario e senza previa notifica all'acquirente, inserirà modifiche ai beni che non ne alterino forma, misura o funzione e siano ragionevolmente accettabili per l'acquirente.

12. Indennizzo in caso di violazione

- 12.1. SBC AG acconsente a (i) difendere o appianare qualsiasi pretesa, azione legale o procedimento intentato contro l'acquirente, basato esclusivamente sulla rivendicazione che qualsiasi bene prodotto e fornito esclusivamente da SBC AG, ai sensi del presente documento, violi direttamente qualsiasi brevetto svizzero di terzi, il copyright svizzero di terzi, o le proprietà intellettuali protette in conformità alla legge federale sulla protezione delle proprietà intellettuali vigente in Svizzera, e (ii) a pagare costi e danni accordati infine a terzi, purché: (A) SBC AG abbia ricevuto tempestivamente notifica scritta di tale pretesa, (B) SBC AG abbia esclusivo controllo di tale difesa o conciliazione, utilizzando consulenza a scelta di SBC AG, e (C) l'acquirente fornisca a SBC AG tutte le informazioni e assistenza disponibili. In ragione del fatto che SBC AG esercita un controllo esclusivo sulla risoluzione delle pretese in caso di violazione, di cui al presente documento, in nessun caso SBC AG sarà responsabile delle spese legali dell'acquirente, ove presenti.
- 12.2. SBC AG non sarà responsabile di alcuna conciliazione o compromesso riguardo a tali pretese di terzi avanzate senza il consenso scritto di SBC AG. SBC AG non si assume alcuna obbligazione né la presente Sezione 12 sarà applicabile ad alcuna asserita violazione di qualsivoglia diritto di proprietà intellettuale di terzi (i) da parte di prodotti non presenti nel catalogo di SBC AG o beni

sviluppati ai sensi di indicazioni, progetti, processi o specifiche dell'acquirente, (ii) dalla combinazione di qualsiasi prodotto con altri elementi, se tale violazione avesse potuto essere evitata senza tale combinazione, (iii) da parte di prodotti che sono stati modificati, se tale violazione si sarebbe potuta evitare senza tali modifiche, (iv) da parte di prodotti non utilizzati ai fini ordinari, o (v) da parte del software, se tale software non è la versione più aggiornata del software rilasciato da SBC AG e fornito all'acquirente. L'acquirente accetta di difendere, indennizzare e manlevare SBC AG da e contro qualsiasi pretesa, azione legale o procedimento di qualsiasi natura derivanti dalle esclusioni di cui alla presente Sezione 12(b), salvo qualora ciò sia causato da una mancanza dell'acquirente.

- 12.3. In qualsiasi momento, dopo che è stata avanzata una rivendicazione, o se SBC AG ritiene che sia in procinto di essere avanzata, o un tribunale della giurisdizione competente notifichi un'ingiunzione senza possibilità di appello, SBC AG può scegliere, a sua discrezione, di (i) accordare all'acquirente il diritto di continuare a utilizzare tali beni, o (ii) sostituire o modificare tali beni in maniera da non violare ulteriormente alcun diritto di proprietà intellettuale di terzi e senza pregiudicare la funzionalità di detti beni. Se tale pretesa si rivela giustificata o tale ingiunzione risulta permanente e SBC AG non accorda i diritti di cui al punto (i) o non sostituisce/modifica i beni di cui al punto (ii) entro un ragionevole limite di tempo, da stabilirsi da parte dell'acquirente, SBC AG accetterà la restituzione di tali beni e rimborserà il prezzo d'acquisto meno il 20% di ammortamento annuo a partire dalla data di spedizione. Quanto sopra esposto afferma il rimedio esclusivo dell'acquirente per qualsiasi effettiva o presunta violazione dei diritti di proprietà intellettuale. L'acquirente ha soltanto facoltà di pretendere i danni ai sensi della sezione 14.

13. Software

Il software, se elencato nel presente documento o installato in un prodotto elencato nel presente documento, è disciplinato dalle seguenti condizioni, fatto salvo il caso in cui una licenza del software sia inclusa con tale software. Fermo restando il rispetto da parte dell'acquirente dei presenti termini e condizioni, SBC AG garantisce una licenza personale, limitata, non esclusiva per l'utilizzo del codice oggetto del software ai soli fini interni dell'acquirente. La licenza è limitata a tale sorta di beni, come specificato nell'ordine d'acquisto dell'acquirente, per cui questo strumento funge o da preventivo o da accettazione. Non è consentito alcun altro utilizzo. SBC AG trattiene per sé (o, se è il caso, per i suoi fornitori) tutti i titoli e la proprietà di qualsiasi software consegnato, di cui al presente documento, che contenga informazioni riservate e proprietarie e il cui possesso comprenda, senza limitazione, tutti i diritti di brevetti, copyright, marchi e segreti commerciali. L'acquirente non cercherà di trasferire, senza previo consenso scritto di SBC AG, concedere in sublicenza o redistribuire il software, salvo ove espressamente consentito. L'acquirente ha esclusivamente facoltà di copiare il software nel limite del necessario ai fini contrattuali. L'acquirente ha facoltà di eseguire copie del back-up nel limite del necessario. Inoltre l'acquirente non divulgherà, distribuirà o mostrerà alcuno di tali software né renderà disponibili ad altri in altro modo (salvo autorizzazione scritta di SBC AG) né consentirà qualsiasi uso non autorizzato del software. L'acquirente ha esclusivamente facoltà di compilare inversamente il software nell'ambito dello scopo dell'Art. 21 della legge sul copyright. L'acquirente ha facoltà di modificare, aggiornare o alterare il software esclusivamente nei modi previsti nell'ambito dello scopo dell'Art. 21 della legge sul copyright. SBC AG avrà facoltà di risolvere la presente licenza nel caso in cui l'acquirente violi le disposizioni fondamentali ai sensi dei presenti termini e condizioni

14. Limitazione di responsabilità

- 14.1. SBC AG è responsabile delle azioni intenzionali proprie o da parte dei suoi legittimi rappresentanti e funzionari. Nel caso in cui SBC AG non abbia agito intenzionalmente, la responsabilità di SBC AG è limitata ai danni tipici e prevedibili; danni indiretti e consequenziali sono esclusi; e la responsabilità di SBC AG in ogni caso non supererà il valore del prezzo contrattuale dei beni specifici che hanno dato luogo alla pretesa.

- 14.2. SBC AG sarà anche responsabile della violazione intenzionale di tali doveri, il cui adempimento ha garantito l'esecuzione dell'accordo in primo luogo e della cui osservanza da parte di SBC AG, dei suoi legittimi rappresentanti o funzionari, l'acquirente è e può essere certo. Qualora SBC AG non abbia agito intenzionalmente, la responsabilità di SBC AG è limitata ai danni tipici e prevedibili; danni indiretti e consequenziali sono esclusi; e la responsabilità di SBC AG non supererà in nessun caso il prezzo contrattuale dei beni specifici che hanno dato luogo alla pretesa.
- 14.3. SBC AG sarà anche responsabile in caso di danno intenzionale alla vita, al corpo e alla salute causato da SBC AG, dai suoi legittimi rappresentanti o dai suoi funzionari e in caso di omissione dolosa nel comunicare un difetto.
- 14.4. Laddove sia fornita una garanzia scritta da parte di SBC AG, l'entità della responsabilità di SBC AG deve essere determinata ai sensi della dichiarazione di garanzia. In caso quest'ultima non determini l'entità della responsabilità di SBC AG, sarà applicabile la presente sezione 14.
- 14.5. Inoltre, SBC AG sarà responsabile nei casi di responsabilità obbligatoria prevista dalla legge, ad esempio ai sensi della Legge federale sulla responsabilità per danno da prodotti.
- 14.6. Qualsiasi altra responsabilità di SBC AG diversa da quella descritta nel presente documento è esclusa, indipendentemente dal tipo di responsabilità, sia essa di natura contrattuale, extracontrattuale, risarcitoria o altro.
- 14.7. L'acquirente darà notifica e si consulterà con SBC AG senza indugio e in modo esaustivo se è sua intenzione presentare ricorso legale in conformità alla disposizione sopra menzionata. L'acquirente deve consentire a SBC AG di verificare ed esaminare i danni.

15. Raccomandazioni

Qualsiasi raccomandazione o assistenza fornita da SBC AG riguardo all'utilizzo, progetto, applicazione o funzionamento dei beni non sarà interpretabile come dichiarazione o garanzia di alcun tipo, esplicita o implicita e tale informazione sarà accettata dall'acquirente a suo rischio e senza alcun obbligo o responsabilità verso SBC AG. È esclusiva responsabilità dell'acquirente stabilire l'idoneità all'utilizzo dei beni nell'applicazione o nelle applicazioni dell'acquirente. Una eventuale negligenza da parte di SBC AG nel fornire raccomandazioni o assistenza non darà luogo ad alcuna responsabilità verso SBC AG.

16. Leggi

- 16.1. L'acquirente rispetterà le leggi, le normative e le ordinanze vigenti emesse da qualsiasi autorità governativa in qualsiasi paese, che abbia una propria giurisdizione, incluse, a mero titolo esemplificativo ma non esaustivo, quelle leggi degli Stati Uniti o di altri paesi, che disciplinano l'importazione e l'esportazione dei beni forniti da SBC AG e otterrà tutte le necessarie licenze di importazione/esportazione legate a qualsiasi conseguente importazione, esportazione, riesportazione, trasferimento e utilizzo di tutti i beni, tecnologia e software acquistati, concessi in licenza e ricevuti da SBC AG. Salvo laddove diversamente concordato dalle due parti per iscritto, l'acquirente acconsente a non utilizzare i beni in collegamento ad alcuna attività che comprenda fissione o fusione nucleare, qualsiasi utilizzo o trattamento di qualsivoglia materiale nucleare, o qualsiasi arma nucleare, chimica o biologica.
- 16.2. I beni e i servizi forniti da SBC AG, di cui al presente documento, saranno prodotti e forniti in conformità a tutte le leggi e le normative svizzere vigenti. L'acquirente conferma che assicurerà che tutti i beni siano installati correttamente e utilizzati in conformità alle leggi e alle normative vigenti in materia di sicurezza sul lavoro e l'acquirente indennizzerà SBC AG in merito a qualsiasi costo, pretesa, azione o responsabilità derivante da queste leggi e normative o altrimenti derivante dall'utilizzo da parte dell'acquirente dei beni, salvo che questo non sia causato da negligenza dell'acquirente.

17. RoHs

- 17.1. I prezzi non includono i costi per riciclare i beni contemplati nella direttiva europea RoHS 2002/96/CE o qualsiasi norma legittima simile vigente in altre giurisdizioni e tali o simili costi, se necessario, saranno sommati ai prezzi quotati.
- 17.2. A meno che non sia stato addebitato un costo a tale riguardo ai sensi della sezione 17 (a) qui sopra, in caso in cui le disposizioni della direttiva RoHS 2002/96/CE, implementata in qualsiasi giurisdizione locale, o qualsiasi norma legittima simile vigente in altre giurisdizioni valgano per i beni, il finanziamento e l'organizzazione dello smaltimento dei rifiuti di apparecchiature elettriche ed elettroniche sono responsabilità dell'acquirente che accetta con la presente questa responsabilità e l'acquirente indennizzerà SBC AG in merito a tutte queste responsabilità. L'acquirente gestirà la raccolta, l'elaborazione e il riciclo dei beni in conformità a tutte le leggi e le normative vigenti e passerà questo obbligo all'utente finale dei beni. La mancata osservanza da parte dell'acquirente di questi obblighi può portare all'applicazione di sanzioni penali in conformità alle leggi e alle normative locali.

18. Indennizzo

L'acquirente risarcirà SBC AG di tutti i costi e i danni, incluse le spese legali sostenuti da SBC AG in seguito alla violazione colposa effettiva o presunta dei presenti termini e condizioni da parte dell'acquirente.

19. Varie

- 19.1. Le parti, se necessario, si scambieranno informazioni riservate durante l'esecuzione o l'adempimento di qualsiasi ordine d'acquisto. Tutte le informazioni riservate rimarranno proprietà della parte divulgatrice e saranno mantenute riservate in modo permanente dalla parte ricevente per un periodo di 10 anni dalla data della divulgazione. I presenti obblighi non valgono per le informazioni che sono: (a) di pubblico dominio al momento della divulgazione o diventano di pubblico dominio senza colpa del ricevente, (b) note al ricevente al momento della divulgazione senza atto illecito del ricevente, (c) ricevute dal ricevente da terzi senza restrizioni simili a quelle della presente sezione, o (d) sviluppate in modo indipendente dal ricevente. Ciascuna parte manterrà la proprietà delle proprie informazioni riservate, incluso, a mero titolo esemplificativo, tutti i diritti su brevetti, copyright, marchi e segreti commerciali. Il destinatario di un'informazione riservata non può divulgare tale informazione riservata senza previo consenso scritto della parte divulgatrice, fermo restando che SBC AG può comunicare informazioni riservate alle sue società affiliate, a dipendenti, funzionari, consulenti, agenti e appaltatori.
- 19.2. I presenti termini e condizioni (inclusi quelli indicati nel presente documento) costituiscono l'intero accordo di SBC AG e l'acquirente, sostituendo tutti i precedenti accordi o intese, scritti o orali, e non possono essere modificati se non per mezzo di documento scritto firmato da entrambe le parti.
- 19.3. L'acquirente non può cedere alcun diritto o dovere derivante dal presente documento, senza il previo consenso scritto di SBC AG. SBC AG può affidare a terzi l'adempimento delle proprie obbligazioni sorte ai sensi del presente documento, senza il consenso dell'acquirente.
- 19.4. Nessuna dichiarazione, garanzia, trattativa o utilizzo commerciale non contenuti o espressamente stabiliti nel presente documento saranno ritenuti vincolanti per SBC AG
- 19.5. Titoli e didascalie sono utilizzati solo per comodità di riferimento e non alterano il significato o l'interpretazione dei presenti termini e condizioni.
- 19.6. L'omesso esercizio da parte di SBC AG, in qualunque momento e per qualsiasi periodo, delle presenti disposizioni non sarà interpretato come rinuncia a tali disposizioni o al diritto di SBC AG di attuare successivamente ogni e qualsivoglia disposizione.
- 19.7. Nel caso in cui qualsiasi di queste disposizioni sia illegale, non valida o non eseguibile, la validità e efficacia delle restanti disposizioni non sarà pregiudicata e, in sostituzione di tale disposizione, sarà inserita nel presente documento una disposizione avente termini analoghi che sia legale, valida ed efficace.

- 19.8. Le presenti disposizioni, la cui validità per loro natura è intesa perdurare oltre il termine di risoluzione, cancellazione o completamento dell'ordine dell'acquirente, in seguito all'accettazione da parte di SBC AG, saranno valide anche dopo tale risoluzione, cancellazione o completamento.
- 19.9. Tutti gli errori stenografici e materiali sono soggetti a correzione.
- 19.10. I presenti termini e condizioni non daranno vantaggi a terzi alcuni.

20. Luogo di adempimento e giurisdizione, legge applicabile

- 20.1. Il luogo dell'adempimento contrattuale per entrambe le parti è Murten. I tribunali di Murten avranno la giurisdizione esclusiva. SBC AG ha anche facoltà di rivolgersi a qualsiasi altro tribunale competente.
- 20.2. Il contratto e le presenti Condizioni generali di fornitura sono disciplinati dalla Legge svizzera con l'esclusione della Convenzione delle Nazioni Unite sulla vendita internazionale di beni (CISG).

21. Lingua

La versione in lingua inglese dei presenti termini e condizioni prevarrà in caso di discrepanza con la traduzione italiana, fornita per meri fini di comodità.

Traduzione in italiano della versione edita nel mese di maggio 2013